NSK

VarioSurg 3 Handpiece

REPROCESSING MANUAL

VS3-LED-HPSC

CE 0197 MADE IN JAPAN

EN This reprocessing manual describes the procedure of reprocessing the VarioSurg 3 Handpiece. Carefully read the operation manual of the Ultrasonic System for other procedures.

DE Diese Aufbereitungsanleitung beschreibt die Vorgehensweise bei der Wiederaufbereitung des VarioSurg 3-Handstücks. Lesen Sie die Bedienungsanleitung des Ultraschall-Systems für weitere Verfahren sorgfältig durch.

FR Ce manuel de retraitement décrit la procédure de décontamination de la pièce à main VarioSurg 3. Lisez avec attention le mode d'emploi du système ultrasonique pour plus de détails sur les autres procédures.

ES En este manual de reprocesamiento se describe el procedimiento de reprocesado de la pieza de mano VarioSurg 3. Lea con detenimiento el manual de usuario del sistema ultrasónico para obtener información sobre otros procedimientos.

IT Questo manuale di ricondizionamento descrive la procedura di ricondizionamento del manipolo VarioSurg 3. Leggere attentamente il manuale d'uso del sistema a ultrasuoni per altre procedure.

PT Este manual de reprocessamento descreve o procedimento de reprocessamento do contra ângulo VarioSurg 3. Leia atentamente o manual de instruções do sistema ultrassónico para outros procedimentos.

General Information

EN User: Qualified professionals (dentist, oral surgeon)

DE Benutzer: Qualifiziertes Fachpersonal (Zahnarzt, Kieferchirurg)

FR Utilisateur: Professionnels qualifiés (Dentiste, chirurgien buccal)

ES Usuario: Profesionales cualificados (Dentista, cirujano oral)

IT Utente: Professionisti quali ficati (Dentista, chirurgo odontoiatra)

PT Utilizador: Profissionais Qualificados (Dentista, cirurgião oral)

EN Intended purpose: Dentistry and oral surgery (implant site preparation, bone cutting, maxillary sinus floor (mucus membrane) elevation, osteoplasty, bone resection in radectomy, periodontal operation, prosthesis maintenance, surgical endodontic procedure.

DE Verwendungszweck: Zahnmedizin und Oralchirurgie (Vorbereitung der Implantationsstelle, Fräsen von Knochen, Sinusbodenelevation (Schleimhäute), Osteoplastik, Knochenresektion bei der Radiektomie, periodontale Operation, Prothesenpflege, chirurgische endodontische Eingriffe).

FR Utilisation visée: dentisterie et chirurgie buccale, (préparation du site de l'implant, coupe de l'os, élévation du plancher du sinus maxillaire (muqueuse), ostéoplastie, résection osseuse lors d'une radectomie, opération parodontale, entretien de la prothèse, procédure chirurgicale d'endodontie.

ES Uso previsto: Odontología y cirugía oral: preparación del sitio del implante, corte óseo, elevación del seno maxilar (membrana mucosa), osteoplastia, resección ósea en apicectomía, operación periodontal, mantenimiento de prótesis, tratamiento endodóntico quirúrgico.

IT Destinazione d'uso: Odontoiatria e chirurgia orale (preparazione del sito implantare, taglio dell'osso, elevazione del pavimento del seno mascellare (membrana mucosa), osteoplastica, resezione ossea in rizotomia, intervento parodontale, manutenzione della protesi, procedura chirurgica endodontica.

PT Utilização Prevista: Odontologia e cirurgia oral (preparação do local do implante, corte ósseo, elevação do assoalho do seio maxilar (membrana mucosa), osteoplastia, ressecção óssea em radectomia, operação periodontal, manutenção de próteses, procedimento endodôntico cirúrgico.



EN Immediately after treatment, the handpiece should be cleaned, disinfect, sterilized and stored in accordance with this reprocessing manual.

DE Unmittelbar nach einer Behandlung sollte das Handstück gemäß dieser Aufbereitungsanleitung gereinigt, desinfiziert, sterilisiert und gelagert werden.

FR La pièce à main doit être nettoyée, désinfectée, et stérilisée conformément à ce manuel de retraitement immédiatement après l'utilisation, puis stockée.

ES La pieza de mano debe limpiarse, desinfectarse, esterilizarse y guardarse según este manual de reprocesamiento inmediatamente después de cada tratamiento.

IT Subito dopo il trattamento, il manipolo deve essere pulito, disinfettato, sterilizzato e conservato secondo le indicazioni fornite in questo manuale di ricondizionamento.

PT Imediatamente após um tratamento, o contra ângulo deve ser limpo, desinfetado, esterilizado e armazenado de acordo com este manual de reprocessamento.

WARNING

EN • Failure to properly maintain the handpiece as per below may cause infection, product failure or overheating leading to burn injuries. • Be sure to always carefully read the operation manual for the Ultrasonic System before use to understand the usage and performance of the instrument.

DE • Eine nicht ordnungsgemäße wie im Folgenden angegebene Wartung des Handstücks kann zu Infektionen, Fehlfunktionen des Geräts und Überhitzung führen, welche Verbrennungen zur Folge haben kann. • Lesen Sie vor dem Gebrauch unbedingt sorgfältig die Bedienungsanleitung für das Ultraschall-System, um die Verwendung und Leistung des Gerätes zu verstehen.

FR • Si la pièce à main n'est pas entretenue correctement comme indiqué ci-dessous, cela peut entraîner une infection, une défaillance du produit ou une surchauffe provoquant des brûlures. • Veillez à toujours lire avec attention le mode d'emploi du système ultrasonique avant l'utilisation afin de comprendre l'usage et les performances de l'instrument.

ES • Si no se lleva a cabo un mantenimiento correcto como el que se muestra a continuación, la pieza de mano puede provocar infecciones, un fallo del producto o un sobrecalentamiento que ocasione quemaduras. • Asegúrese siempre de leer atentamente el manual de usuario del sistema ultrasónico antes de su uso para comprender cómo se utiliza y cómo funciona el instrumento.

IT • In caso di inosservanza delle indicazioni riportate in basso, il manipolo potrebbe causare infezioni, malfunzionamenti, surriscaldamento con conseguenti ustioni. • Accertarsi sempre di leggere attentamente il manuale d'uso del sistema a ultrasuoni prima dell'uso al fine di comprendere il funzionamento e le prestazioni dello strumento.

PT • Se não realizar a manutenção conforme se segue, o contra ângulo poderá provocar infeção, falha do produto ou sobreaquecimento resultando em queimaduras. • Certifique-se de que lê sempre atentamente o manual de instruções do sistema ultrassónico antes da utilização para compreender a utilização e desempenho do instrumento.

CAUTION

EN • Use only cleaning disinfectant products listed in this manual. • Follow any additional local directives, standards and guidelines for cleaning, disinfection, and sterilization. • Follow local rules, regulations and guidelines regarding the reprocessing of devices. • Handpiece is delivered in a non-sterile condition and requires reprocessing prior to first use and after each patient. • Be sure to clean the handpiece immediately (within 30 minutes) after use to remove residue. • The Handpiece can not be removed from the Handpiece Cord. • Do not clean, immerse, or wipe with electrolyzed-oxidizing water (strong acidic water, super acidic water), strong acidic and strong alkaline liquid medicine, solvent containing chlorine, benzene, or thinner. • Use clean and dry compressed air for cleaning. • When using in a washer-disinfector, ensure that the Handpiece and Handpiece Cord are stable by placing them in a basket or container. • Handpiece must be removed from the washer-disinfector immediately (within 1 hour) after the cleaning, disinfecting and drying cycle is complete to prevent corrosion. • After using washer- disinfector, dry the product completely. The remaining moisture causes internal corrosion etc. • Do not autoclave the handpiece with other instruments even when it is in a pouch. • This is to prevent possible discoloration and damage to the product from chemical residue on other instruments. • Do not heat or cool the product too quickly. Rapid change in temperature could cause damage to the product. • Do not set the sterilization temperature parameter higher than 135°C. • Contact the sterilizer manufacturer for detailed information about cycle temperatures. • Clean the handpiece prior to disinfection. If blood remains on the internal surface it can become clotted and cause product failure. • For cleaning and disinfection, use disinfectant ethanol or disinfectant isopropanol that does not contain any additives (hereinafter referred to as disinfectant alcohol). Use of disinfectants other than disinfectant alcohol may cause discoloration or cracking. • Immediately after sterilization is complete (within 1 hour), remove the handpiece from the

sterilizer. Failure to do so may cause corrosion. • To ensure proper function and safe use of the medical device, perform periodical maintenance checks in accordance with the operation manual of the ultrasonic system. • No special training is required for this device. • For sterilization method, refer to this operation manual. • Do not clean the handpiece in an ultrasonic cleaner. • Handpiece is a consumable item. • Repeated autoclaving may cause the handpiece to become discolored due to heat. However, this is due to properties of the product and is not problem in terms of quality. • When the product has been reprocessed 250 times or has been in use for one year, it is recommended that a periodic inspection be performed by an authorized NSK service. • The product lifetime and product' s ability to operate correctly are mainly determined by mechanical stresses during use and the chemical influences due to processing. If you detect any abnormality such as heat generation, vibration or noise, or if the exterior markings (serial number or model number) have become unreadable before or during use, stop using the product immediately and request your nearest NSK dealer, or one of the NSK branches for a periodic inspection. • Report all serious events related to the product immediately, to the manufacturer and responsible national authority.

DE • Nur die in dieser Bedienungsanleitung aufgeführten Desinfektionsmittel verwenden. • Alle zusätzlichen örtlichen Richtlinien, Standards und Vorgaben für Reinigung, Desinfektion und Sterilisation befolgen. • Beachten Sie die lokalen Bestimmungen, Vorschriften und Regeln hinsichtlich der Wiederverwendung von Geräte. • Das Handstück wird in unsterilem Zustand geliefert und muss vor dem ersten Gebrauch und nach jedem Patienten wieder aufbereitet werden. • Reinigen Sie das Handstück unbedingt sofort (innerhalb von 30 Minuten) nach der Verwendung, um Rückstände zu entfernen. • Das Handstück kann nicht vom Handstückkabel entfernt werden. • Nicht mit elektrolysiert-oxidierendem Wasser (stark saures Wasser, super saures Wasser), mit stark sauren und stark alkalischen flüssigen Arzneimitteln, oder mit Lösungsmitteln, die Chlor, Benzol oder Verdünner enthalten, reinigen, eintauchen oder abwischen. • Verwenden Sie zur Reinigung saubere und trockene Druckluft. • Stellen Sie bei Verwendung in einem Reinigungs- und Desinfektionsgerät sicher, dass das Handstück und Handstückkabel stabil sind, indem Sie sie in einen Korb oder Behälter legen. • Das Handstück muss sofort (innerhalb 1 Stunde) nach dem Ende des Reinigungs-, Desinfektions- und Trockenzyklus aus dem Reinigungs- & Desinfektionsgerät genommen werden, um Korrosion zu vermeiden. • Trocknen Sie das Produkt nach der Verwendung des Reinigungs- & Desinfektionsgeräts vollständig. Am Produkt verbleibende Feuchtigkeit kann zu interner Korrosion etc. führen. • Autoklavieren Sie das Produkt nicht mit anderen Instrumenten, auch dann nicht, wenn es sich in einem Beutel befindet. • Dadurch wird eine mögliche Verfärbung und Beschädigung des Produkts durch chemische Rückstände auf anderen Instrumenten vermieden. • Das Produkt nicht zu schnell erhitzen oder kühlen. Eine schnelle Temperaturänderung kann das Produkt beschädigen. • Stellen Sie den Parameter für die Sterilisationstemperatur nicht höher als 135°C ein. • Für detaillierte Informationen über Zyklustemperaturen wenden Sie sich bitte an den Hersteller des Sterilisators. • Reinigen Sie das Handstück vor dem Desinfizieren. Wenn innen Blut zurückbleibt, kann es gerinnen und Schäden am Produkt verursachen. • Verwenden Sie zur Reinigung und Desinfektion Desinfektionsethanol oder Desinfektionsisopropanol, das keine Zusätze enthält (im Folgenden als Desinfektionsalkohol bezeichnet). Die Verwendung von anderen Desinfektionsmitteln als Desinfektionsalkohol kann zu Verfärbungen oder Rissen führen. • Nehmen Sie das Handstück unmittelbar nach dem Sterilisationsvorgang (innerhalb 1 Stunde) aus dem Sterilisator. Anderenfalls kann Korrosion auftreten. • Um die ordnungsgemäße Funktion und den sicheren Gebrauch des Medizinprodukts zu gewährleisten, führen Sie regelmäßige Wartungsprüfungen gemäß der Bedienungsanleitung des Ultraschall-Systems durch. • Für dieses Produkt ist keine spezielle Schulung erforderlich. • Informationen zum Sterilisationsverfahren finden Sie in dieser Bedienungsanleitung. • Reinigen Sie ein Handstück nicht mit einem Ultraschallreiniger. • Das Handstück ist ein Verbrauchsartikel. • Das wiederholte Autoklavieren kann dazu führen, dass sich das Handstück durch die Hitze verfärbt. Dies ist jedoch auf die Eigenschaften des Produkts zurückzuführen und stellt kein Qualitätsproblem dar. • Wenn das Produkt 250 Mal wiederaufbereitet wurde oder ein Jahr lang in Gebrauch war, wird empfohlen, eine regelmäßige Inspektion durch einen autorisierten NSK-Service durchführen zu lassen. • Die Produktlebensdauer und die Funktionsfähigkeit des Produkts werden hauptsächlich durch die mechanische Beanspruchung während des Gebrauchs und die chemischen Einflüsse bei der Verarbeitung bestimmt. Wenn Sie Anomalien wie Wärmeentwicklung, Vibrationen oder Geräusche feststellen, oder wenn die äußeren Markierungen (Seriennummer oder Modellnummer) vor oder während des Gebrauchs unleserlich geworden sind, stellen Sie die Verwendung des Produkts sofort ein und bitten Sie Ihren nächsten NSK-Händler oder eine der NSK-Niederlassungen um eine regelmäßige Prüfung. • Melden Sie alle schwerwiegenden Ereignisse im Zusammenhang mit dem Produkt unverzüglich dem Hersteller und der zuständigen nationalen Behörde.

FR • Utilisez uniquement les produits nettoyants et désinfectants répertoriés dans ce manuel. • Suivez toutes les directives, normes et recommandations locales supplémentaires concernant le nettoyage, la désinfection et la stérilisation. • Suivez les règles, règlements et recommandations locaux concernant le retraitement des dispositifs médicaux. • La pièce à main est livrée non stérile et doit être retraitée avant la première utilisation et après chaque patient. • Veillez à nettoyer la pièce à main immédiatement (dans les 30 minutes) après l'utilisation pour retirer les résidus. • La pièce à main ne peut pas être retirée du cordon de la pièce à main. • Ne nettoyez, ne plongez ou n'essuyez pas avec de l'eau électrolysée oxydante (eau fortement acide, eau super acide), des médicaments liquides très alcalins et acides, des solvants contenant du chlore, du benzène ou un diluant. • Utilisez de l'air comprimé propre et sec pour le nettoyage. • Lors de l'utilisation dans un laveur-désinfecteur, assurez-vous que la pièce à main et le cordon de la pièce à main sont stables en les plaçant dans un panier ou un récipient. • Afin d'éviter toute corrosion, retirez la pièce à main du laveur-désinfecteur dès la fin (dans un délai de 1 heure) du cycle de nettoyage, désinfection et séchage. • Après avoir utilisé le laveur-désinfecteur, séchez complètement le produit. Toute humidité restante provoquera une corrosion interne, etc. • Ne stérilisez pas la pièce à main en autoclave avec d'autres instruments, même si elle se trouve dans un sachet. • Ceci permet d'éviter toute décoloration et dommage au produit provenant de résidus chimiques d'autres instruments. • Ne chauffez et ne refroidissez pas le produit trop rapidement. Un changement rapide de température pourrait endommager le produit.• Ne réglez le paramètre de la température de stérilisation sur plus de 135 °C. • Contacter le fabricant du sterilisateur pour obtenir des informations detaillees sur les température du cycle. • Nettoyez la pièce à main avant de la désinfecter. Si du sang subsiste à l'intérieur ou à l'extérieur, il peut coaguler et causer une défaillance du produit. • Pour le nettoyage et la désinfection, utilisez de l'éthanol désinfectant ou de l'isopropanol désinfectant sans additifs (désigné ci-après par « alcool désinfectant »). L'utilisation de désinfectants autres que l'alcool désinfectant risque de provoquer une décoloration ou des fissures.• Immédiatement après la fin de la stérilisation (dans un délai de 1 heure), retirez la pièce à main du stérilisateur. Ne pas procéder ainsi peut provoquer de la corrosion. • Afin d'assurer le bon fonctionnement du dispositif médical et son utilisation sûre, procédez à des contrôles d'entretien périodiques conformément au mode d'emploi du système ultrasonique. • Aucune formation spéciale n'est requise pour utiliser ce dispositif. • Pour en savoir plus sur la méthode de stérilisation, référez-vous à ce mode d'emploi. • Ne nettoyez pas la pièce à main à l'aide d'un nettoyeur à ultrasons. • La pièce à main est une pièce consommable. • En raison de la chaleur, la stérilisation en autoclave répétée peut entraîner la décoloration de la pièce à main. Cependant, ceci est dû aux propriétés du produit et n'est pas un problème lié à la qualité. • Une fois que le produit a été retraité 250 fois ou utilisé pendant un an, la réalisation d'une vérification périodique par un technicien de maintenance NSK agréé est recommandée. • La durée de vie du produit et sa capacité à fonctionner correctement sont principalement déterminées par les contraintes mécaniques subies durant l'utilisation et les influences dues au traitement. Si vous détectez une quelconque anomalie, par exemple une génération de chaleur, des vibrations ou du bruit, ou si les marquages extérieurs (numéro de série ou numéro de modèle) deviennent illisibles avant ou durant l'utilisation, cessez immédiatement d'utiliser le produit et demandez à votre distributeur NSK le plus proche, ou à l'une des filiales NSK, d'effectuer une inspection périodique. • Rapportez immédiatement tous les événements graves relatifs au produit au fabricant et à l'autorité nationale responsable.

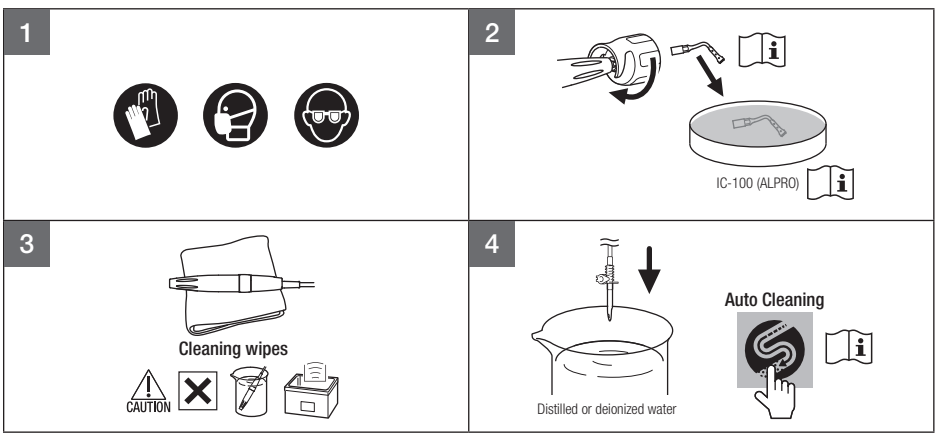
ES • Utilice únicamente los productos de limpieza desinfectantes que se especifican en este manual. • Siga las directivas, normas y directrices locales adicionales sobre limpieza, desinfección y esterilización. • Siga las directrices, regulaciones y normas locales relacionadas con el reprocesamiento de dispositivos. • La pieza de mano se entrega en estado no estéril y es necesario su reprocesado antes del primer uso y después de cada paciente. • Asegúrese de limpiar la pieza de mano inmediatamente después del uso (en el plazo de 30 minutos) para eliminar residuos. • No se puede retirar el cable de la pieza de mano. • No limpie, sumerja o pase un paño con líquido electrolizado oxidante (agua ácida fuerte, ultrafuerte), liquido medicinal alcalino fuerte o ácido fuerte ni disolventes que contengan cloro, benceno o diluyente. • Utilice aire comprimido seco y limpio para llevar a cabo la limpieza. • Si utiliza una lavadora-desinfectadora, asegúrese de que la pieza de mano y el cable están estables colocándolos en una cesta o recipiente. • Debe retirar la pieza de mano de la lavadora-desinfectadora inmediatamente después del ciclo de limpieza, desinfección y secado para evitar la corrosión (al cabo de 1 hora). • Después de utilizar la lavadora-desinfectadora, seque completamente el producto. La humedad restante causa corrosión interna, etc. • No esterilice la pieza de mano en autoclave con otros instrumentos, ni siquiera introduciéndola en una bolsa. • De este modo, evitará una posible decoloración y daños en el producto por los residuos químicos de otros instrumentos. • No caliente ni enfríe el producto con demasiada rapidez. Un cambio rápido de la temperatura podría causar daños en el producto. • No ajuste el parámetro de temperatura de esterilización a más de 135 °C. • Póngase en contacto con el fabricante del esterilizador para obtener información detallada sobre las temperaturas de los ciclos. • Limpie la pieza mano antes de desinfectarla. Si queda sangre en la superficie interna, esta puede coagularse y causar un fallo en el producto. • Para la limpieza y desinfección, utilice etanol desinfectante o isopropanol desinfectante sin aditivos (en lo sucesivo denominado alcohol desinfectante). El uso de desinfectantes distintos del alcohol desinfectante puede producir decoloración o grietas. • Inmediatamente después de la esterilización (en el plazo de 1 hora), retire la pieza de mano del esterilizador. De lo contrario, podría producirse corrosión. • Para asegurar el funcionamiento adecuado y seguro del dispositivo médico, realice comprobaciones periódicas de mantenimiento según el manual de usuario del sistema ultrasónico. • No se necesita una formación especial para utilizar este dispositivo. • Para saber más sobre el método de esterilización, consulte este manual de usuario. • No limpie la pieza de mano con un limpiador ultrasónico. • La pieza de mano es un producto consumible. • La repetida esterilización en autoclave podría provocar que la pieza de mano se decolorase debido al calor. Sin embargo, esto se debe a las propiedades del producto y no se trata de un problema de calidad. • Cuando el producto se haya reprocesado 250 veces o se haya usado durante un año, se recomienda una inspección periódica por parte de un servicio NSK autorizado. • La vida útil del producto y su capacidad de funcionamiento correcto dependen principalmente de las tensiones mecánicas durante su uso y las influencias químicas debidas al procesamiento. Si detecta alguna anormalidad como generación de calor, vibración o ruido, o si las marcas exteriores (número de serie o número de modelo) se han vuelto ilegibles antes o durante su uso, deje de utilizar el producto inmediatamente y solicite a su distribuidor NSK más cercano o a una de las sucursales de NSK una inspección periódica. • Informe de inmediato al fabricante y a la autoridad nacional responsable sobre cualquier acontecimiento grave que ocurra en relación con el producto.

IT • Utilizzare solo prodotti disinfettanti di pulizia indicati in questo manuale. • Attenersi a qualunque direttiva, norma e linea guida locale aggiuntiva per la pulizia, la disinfezione e la sterilizzazione. • Attenersi alle normative, i regolamenti e le linee guida locali concernenti la rielaborazione di dispositivi. • Il manipolo viene fornito in

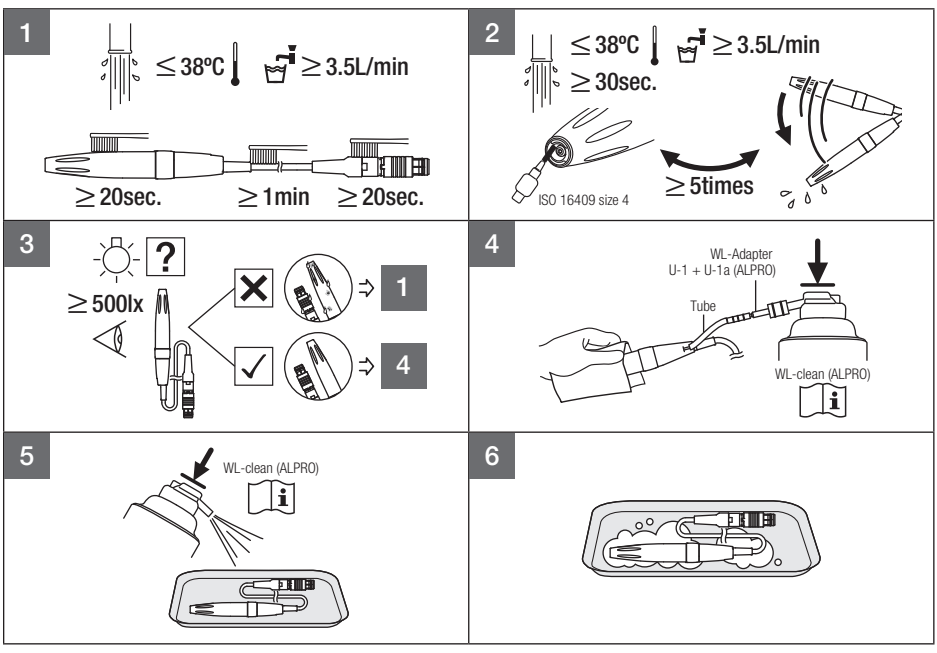
condizioni non sterili e deve essere ricondizionato prima del primo utilizzo e dopo ciascun paziente. • Accertarsi di pulire il manipolo immediatamente dopo l'uso (entro 30 minuti) per rimuovere i residui. • Il manipolo non può essere rimosso dal cavo del manipolo. • Non pulire, immergere o strofinare con acqua ossidante elettrolitica (acqua fortemente acida, acqua super acida), liquido medicinale fortemente acido e fortemente alcalino, solvente contenente cloro, benzene o diluenti. • Utilizzare aria compressa pulita e asciutta per la pulizia. • Quando si utilizzano in una lavadisinfettatrice, assicurarsi che il manipolo e il cavo del manipolo siano stabili collocandoli in un cestello o in un contenitore. • Il manipolo deve essere rimosso dalla lavadisinfettatrice immediatamente dopo il completamento della pulizia, disinfezione o ciclo di asciugatura (entro 1 ora) per evitare la corrosione. • Dopo aver adoperato la lavadisinfettatrice, asciugare completamente il prodotto. L'umidità residua causa corrosione interna, ecc. • Non sterilizzare il manipolo in autoclave insieme ad altri strumenti, nemmeno in busta. • Ciò consente di evitare alterazioni cromatiche o danni al prodotto a causa di residui chimici presenti su altri strumenti. • Non riscaldare o raffreddare il prodotto troppo rapidamente. Rapidi sbalzi di temperatura potrebbero causare danni al prodotto.• Non impostare il parametro della temperatura di sterilizzazione sopra i 135°C. • Contattare il produttore dello sterilizzatore per informazioni dettagliate sulle temperature del ciclo. • Pulire il manipolo prima della disinfezione. La presenza di eventuali residui ematici coagulati sulla superficie interna può provocare guasti del prodotto. • Per la pulizia e la disinfezione, utilizzare etanolo disinfettante o isopropanolo disinfettante privo di additivi (di seguito denominato alcol disinfettante). L'utilizzo di disinfettanti diversi dall'alcol disinfettante potrebbe causare alterazioni cromatiche o crepe. • Appena terminata la sterilizzazione (entro 1 ora), rimuovere il manipolo dallo sterilizzatore. In caso contrario potrebbero corrodersi. • Per garantire il corretto funzionamento e la sicurezza di utilizzo del dispositivo medico, eseguire controlli periodici di manutenzione in conformità con il manuale d'uso del sistema a ultrasuoni. • Non è richiesta alcuna formazione speciale per questo dispositivo. • Per il metodo di sterilizzazione, consultare il presente manuale d'uso. • Non pulire il manipolo con un pulitore a ultrasuoni. • Il manipolo è un componente consumabile. • La sterilizzazione in autoclave ripetuta può causare lo scolorimento del manipolo a causa del calore. Tuttavia, ciò è dovuto alle proprietà del prodotto e non si tratta di un problema in termini di qualità. • Quando il prodotto è stato ricondizionato 250 volte o è stato utilizzato per un anno, si raccomanda di rivolgersi al servizio NSK autorizzato per eseguire un'ispezione periodica. • La durata del prodotto e la sua capacità di funzionare correttamente sono determinate principalmente dalle sollecitazioni meccaniche durante l'uso e dalle influenze chimiche dovute alla lavorazione. Se si rilevano anomalie quali generazione di calore, vibrazioni o rumore, o se le marcature esterne (numero di serie o numero di modello) sono diventate illeggibili prima o durante l'uso, interrompere immediatamente l'uso del prodotto e rivolgersi al distributore NSK più vicino o a una delle filiali NSK per un'ispezione periodica. • Segnalare immediatamente al produttore e alle autorità nazionali competenti eventi gravi correlati all'uso del prodotto.

PT • Utilize apenas os produtos desinfetantes de limpeza listados neste manual. • Cumpra as diretivas, normas e diretrizes locais adicionais sobre limpeza, desinfeção e esterilização. • Cumpra as normas, os regulamentos e as diretrizes locais relativos ao reprocessamento de dispositivos. • O contra ângulo é entregue num estado não esterilizado e requer reprocessamento antes da primeira utilização e depois de cada paciente. • Certifique-se de que limpa imediatamente o contra ângulo (no espaço de 30 minutos) após a utilização, para remover os resíduos. • O contra ângulo não pode ser retirado do cabo. • Não limpe, mergulhe nem esfregue com água eletrolisada-oxidante (água fortemente ácida, água super ácida), medicamentos líquidos fortemente alcalinos ou ácidos, solventes que contenham cloro, benzeno ou diluente. • Utilize ar comprimido limpo e seco na limpeza. • Quando utilizar numa máquina de lavagem e desinfeção, certifique-se de que o contra ângulo e o cabo estão estáveis, colocando-os num cesto ou recipiente. • O contra ângulo deve ser retirado imediatamente da máquina de lavagem e desinfeção (no espaço de 1 hora) após o ciclo de limpeza, desinfeção e secagem estar concluído, para evitar corrosão. • Depois de utilizar a máquina de lavagem e desinfeção, seque por completo o produto. A humidade restante provoca corrosão interna, entre outros problemas. • Não esterilize o contra ângulo em autoclave juntamente com outros instrumentos, mesmo se estiverem num estojo. • Assim, evitará uma eventual descoloração e danos no aparelho causados por resíduos químicos de outros instrumentos. • Não aqueça nem arrefeça o produto demasiado rápido. As variações súbitas de temperatura podem danificar o produto. • Não defina o parâmetro de temperatura de esterilização superior a 135 °C. • Contacte o fabricante do esterilizador para obter mais informacoes sobre as temperaturas de ciclo. • Limpe o contra ângulo antes da desinfeção. O sangue na superfície interna pode coagular e causar a avaria do aparelho. • Para a limpeza e desinfeção, utilize desinfetante etanol ou isopropanol que não contenha quaisquer aditivos (doravante denominado álcool desinfetante). A utilização de outros desinfetantes pode causar descoloração ou fissuração. • Imediatamente após a esterilização estar concluída (no espaço de 1 hora), remova o contra ângulo do esterilizador. Caso contrário, pode causar corrosão. • Para assegurar o funcionamento adequado e a utilização segura do dispositivo médico, efetue verificações periódicas de manutenção de acordo com o manual de instruções do sistema ultrassónico. • Não é necessária qualquer formação especial para este dispositivo. • Para o método de esterilização, consulte este manual de instruções. • Não limpe um contra ângulo com um produto de limpeza ultrassónico. • O contra ângulo é um artigo consumível. • A esterilização em autoclave repetida pode causar a descoloração do contra ângulo devido ao calor. No entanto, isto deve-se às propriedades do produto e não constitui um problema em termos de qualidade. • Quando o produto tiver sido reprocessado 250 vezes ou tiver estado em utilização durante um ano, recomenda-se que seja realizada uma inspeção periódica por um serviço NSK autorizado. • A vida útil do produto e a sua capacidade de funcionar corretamente são principalmente determinadas por tensões mecânicas durante a utilização e pelas influências químicas devido ao processamento. Se detetar qualquer anomalia, como geração de calor, vibração ou ruído, ou se as marcações exteriores (número de série ou número de modelo) se tornaram ilegíveis antes ou durante a utilização, pare imediatamente a utilização do produto e solicite uma inspeção periódica ao revendedor NSK mais próximo ou a uma das sucursais NSK. • Comunique imediatamente todos os eventos graves relacionados com o produto ao fabricante e às autoridades nacionais responsáveis.









EN Wait for activation time following the instructions provided by the cleaning/disinfectant manufacturer.

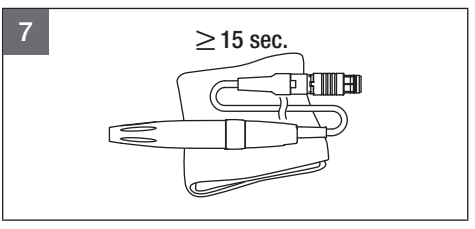
DE Warten Sie die Aktivierungszeit gemäß den Anweisungen des Herstellers des Reinigungs-/ Desinfektionsmittels ab.

FR Attendez le moment d'activation selon les instructions fournies par le fabricant du nettoyant/ désinfectant.

ES Espere el tiempo de activación siguiendo las instrucciones del fabricante del limpiador/desinfectante.

IT Attendere il tempo di attivazione seguendo le istruzioni fornite dal produttore della soluzione disinfettante/di pulizia.

PT Aguarde pelo tempo de ativação seguindo as instruções fornecidas pelo fabricante da solução de limpeza/desinfeção.



EN Use appropriate disinfectant alcohol according to local regulation and guidelines in force.

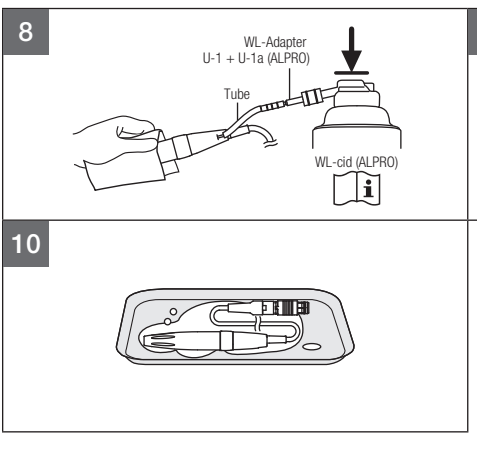
DE Verwenden Sie einen geeigneten Desinfektionsalkohol gemäß den geltenden örtlichen Vorschriften und Richtlinien.

FR Utilisez un désinfectant approprié en fonction des règlements locaux et des recommandations en vigueur.

ES Utilice el alcohol desinfectante apropiado según las regulaciones y directrices locales en vigor.

IT Utilizzare l'alcol disinfettante appropriato secondo i regolamenti locali e le linee guida in vigore.

PT Utilize desinfetante à base de álcool apropriado de acordo com os regulamentos e diretrizes locais em vigor.



EN Wait for activation time following the instructions provided by the cleaning/disinfectant manufacturer.

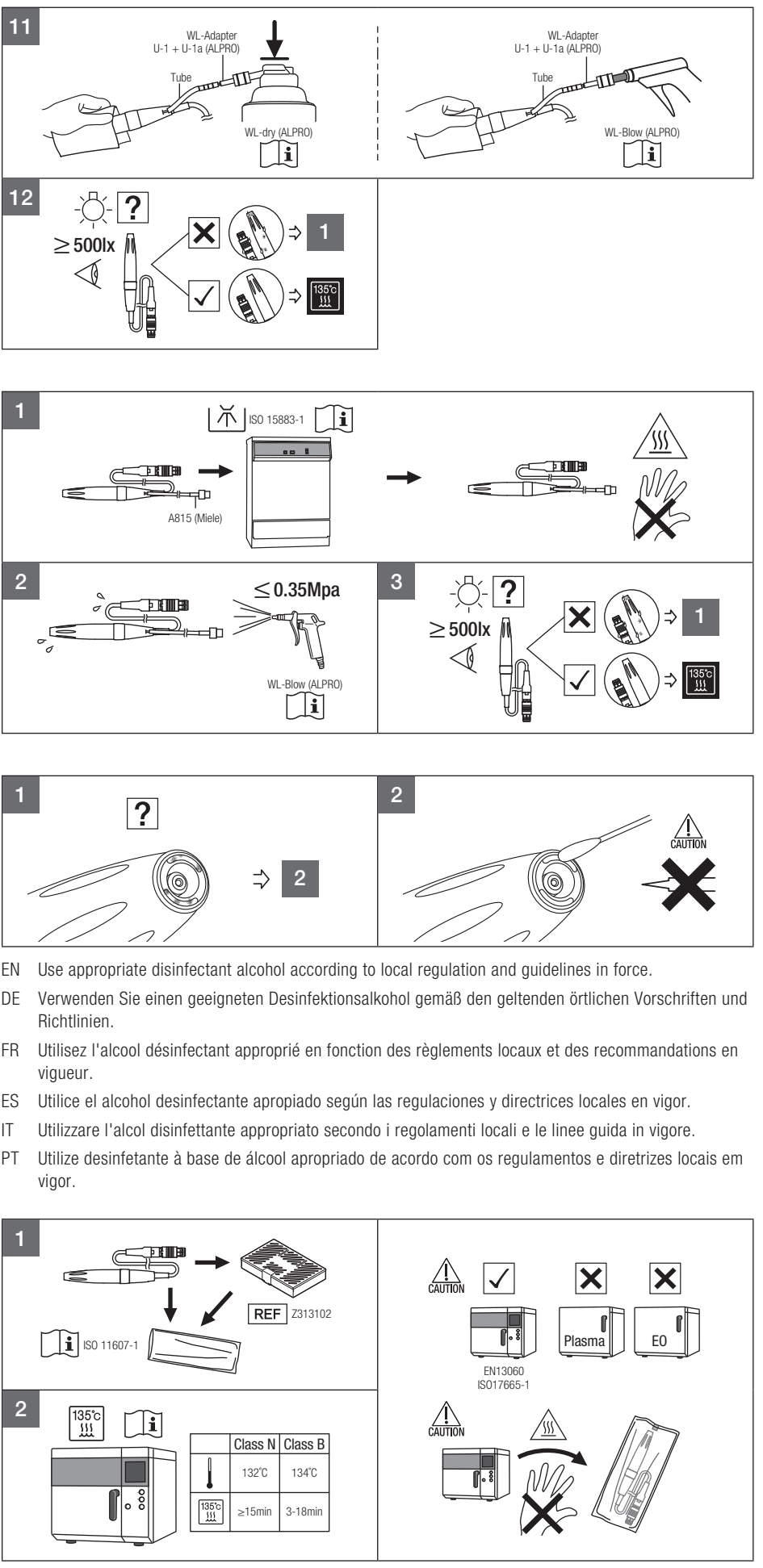
DE Warten Sie die Aktivierungszeit gemäß den Anweisungen des Herstellers des Reinigungs-/ Desinfektionsmittels ab.

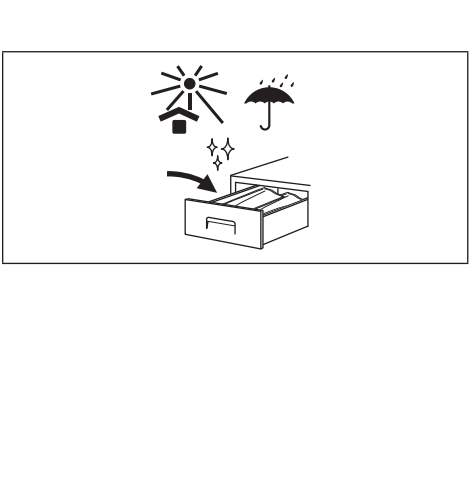
FR Attendez le moment d'activation selon les instructions fournies par le fabricant du nettoyant/ désinfectant.

ES Espere el tiempo de activación siguiendo las instrucciones del fabricante del limpiador/desinfectante.

IT Attendere il tempo di attivazione seguendo le istruzioni fornite dal produttore della soluzione disinfettante/di pulizia.

PT Aguarde pelo tempo de ativação seguindo as instruções fornecidas pelo fabricante da solução de limpeza/desinfeção.





EN Use appropriate disinfectant alcohol according to local regulation and guidelines in force.

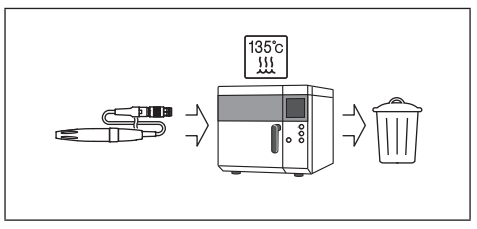
DE Verwenden Sie einen geeigneten Desinfektionsalkohol gemäß den geltenden örtlichen Vorschriften und Richtlinien.

FR Utilisez l'alcool désinfectant approprié en fonction des règlements locaux et des recommandations en vigueur.

ES Utilice el alcohol desinfectante apropiado según las regulaciones y directrices locales en vigor.

IT Utilizzare l'alcol disinfettante appropriato secondo i regolamenti locali e le linee guida in vigore.

PT Utilize desinfetante à base de álcool apropriado de acordo com os regulamentos e diretrizes locais em vigor.



EN In order to avoid any health risks of operators handling the disposal of medical equipment, as well as the risks of environmental contamination caused thereof, a surgeon or a dentist is required to confirm the equipment is sterile. Ask specialist firms who are licensed to dispose of specially controlled industrial wastes, to dispose of the product for you.

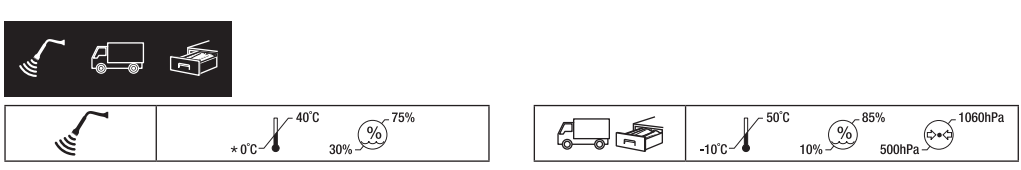
DE Zur Vermeidung jeglicher Gesundheitsrisiken für den Benutzer bei der Entsorgung der medizinischen Ausrüstung sowie des Risikos der Umweltverschmutzung durch die Entsorgung der medizinischen Ausrüstung muss ein Chirurg oder ein Zahnarzt bestätigen, dass die Ausrüstung steril ist. Beauftragen Sie eine Fachfirma mit der Entsorgung des Produkts, die über eine Zulassung zur Entsorgung von speziell kontrollierten industriellen Abfällen verfügt.

FR Afin d'éviter les risques pour la santé des opérateurs en charge de la mise au rebut d'équipements médicaux ainsi que les risques de contamination environnementale qui pourraient en résulter, le chirurgien ou le dentiste doit obligatoirement confirmer que l'équipement est stérile. Demandez à des entreprises spécialisées agréées pour la mise au rebut de déchets industriels sous contrôle spécifique, de se charger de la mise au rebut du produit.

ES Con el fin de evitar cualquier riesgo para la salud de los operarios que llevan a cabo la eliminación de los equipos médicos, así como riesgos de contaminación ambiental fruto de dicha eliminación, se solicita al cirujano o dentista que confirme que el equipo es estéril. Encargue dicho trabajo a empresas especializadas con licencia para eliminar desechos industriales especialmente controlados.

IT Per evitare qualunque rischio per la salute degli operatori addetti allo smaltimento di apparecchiature mediche e onde prevenire rischi di inquinamento ambientale causati dallo smaltimento stesso, è necessario che la sterilità delle apparecchiature sia comprovata da un chirurgo o un dentista. Rivolgersi ad aziende specializzate autorizzate allo smaltimento di rifiuti industriali speciali per procedere allo smaltimento del prodotto.

PT De forma a evitar quaisquer riscos sanitários para os operadores encarregados da eliminação de equipamento médico e os riscos de contaminação ambiental, a esterilização do equipamento deve ser confirmada por um cirurgião ou dentista. Solicite a eliminação do produto a empresas especializadas e autorizadas para o tratamento de resíduos industriais controlados.



EN * Avoid any risk of freezing of irrigation solution When operated outside the above range, there is a risk of failure.

DE * Vermeiden Sie die Gefahr des Einfrierens der Spüllösung Bei Betrieb außerhalb der Obergrenze des Bereichs kann es zu Ausfällen kommen.

FR * Eviter tout risque de gel de la solution d'irrigation En cas d'utilisation en dehors des limites susmentionnées, il existe un risque de dysfonctionnement.

ES * Evite cualquier riesgo de congelación de la solución de riego. Si se opera fuera de este rango existe riesgo de averia.

IT * Evitare qualsiasi rischio di congelamento della soluzione di irrigazione Se azionato al di fuori dell'intervallo sopra, c'è il rischio che si verifichi un guasto.

PT * Evite qualquer risco de congelamento da solução de irrigação Risco de avaria em caso de funcionamento fora do intervalo anterior.

WARNING

EN WARNING: Hazard that could result in serious injury or damage to the device if the safety instructions are not correctly followed.

DE ACHTUNG: Risiko, das zu schweren Verletzungen oder Schäden am Gerät führen kann, wenn die Sicherheitshinweise nicht beachtet werden.

FR AVERTISSEMENT: Le non-respect des instructions de sécurité risque de provoquer des blessures graves ou d'endommager l'appareil.

ES ATENCIÓN: En caso de que no se respeten las instrucciones de seguridad, existe el peligro de provocar serios daños personales o daños al dispositivo.

IT AVVERTENZA:Illustra i casi in cui, se le istruzioni di sicurezza non vengono seguite, possono verificarsi gravi lesioni alle persone o danni al dispositivo.

PT ATENÇÃO: Um perigo que pode causar lesões pessoais ou danos graves no instrumento se as instruções de segurança não forem cumpridas.

CAUTION

EN CAUTION: Hazard that could result in light or moderate injury or damage to the device if the safety instructions are not correctly followed.

DE VORSICHT: Ein mögliches Risiko, das zu leichten bis mittleren Personen- oder Sachschäden führen kann, wenn die Sicherheitshinweise nicht beachtet werden.

FR ATTENTION: Le non-respect des instructions de sécurité risque de provoquer des blessures légères ou d'endommager l'appareil.

ES CUIDADO: En caso de que no se respeten las instrucciones de seguridad, existe el peligro de provocar pequeños o moderados daños personales o daños en el dispositivo.

IT ATTENZIONE: Illustra i casi in cui, se le istruzioni di sicurezza non vengono seguite, possono verificarsi lievi o modeste lesioni alle persone o danni al dispositivo.

PT CUIDADO: Um perigo que pode causar lesões pessoais ou danos ligeiros ou moderados no instrumento se as instruções de segurança não forem cumpridas.

EN Prohibited / Process NOT permitted / Wrong
DE Verboten / Vorgang NICHT zulässig / Falsch
FR Interdit / Processus NON autorisé / Incorrect
ES Prohibido / Proceso NO permitido / Incorrecto
IT Proibito / Procedimento NON consentito / Errato
PT Proibido / Processo NÃO permitido / Errado

EN Do the step / Process permitted / Correct
DE Führen Sie den Schritt aus / Vorgang zulässig / Korrekt
FR Procédez / Processus autorisé / Correct
ES Proceda / Proceso permitido / Correcto
IT Eseguire il passaggio / Procedimento consentito / Corretto
PT Efetue o passo / Processo permitido / Correto

EN If... (Hypothetical situation)
DE Falls... (Hypothetische Situation)
FR Si... (Situation hypothétique)
ES Si... (Situación hipotética)
IT Se... (Situazione ipotetica)
PT Se... (Situação hipotética)

EN Ultrasonic bath
DE Ultraschallbad
FR bain à ultrasons
ES baño ultrasónico
IT bagno a ultrasuoni
PT banho ultrassónico

EN This product can be cleaned using a washer-disinfector.
DE Dieses Produkt kann mit einem Reinigungs- und Desinfektionsgerät gereinigt werden.
FR Ce produit peut être nettoyé à l'aide d'un laveur-désinfecteur.
ES Este producto puede limpiarse utilizando un limpiador-desinfectante.
IT Questo prodotto può essere pulito in macchina di lavaggio-disinfezione.
PT Este aparelho pode ser limpo com uma máquina de lavagem e desinfeção.

EN This product can be sterilized in a steam sterilizer at 135 °C.
DE Dieses Produkt kann in einem Dampfsterilisator bei 135 °C sterilisiert werden.
FR Ce produit peut être stérilisé dans un autoclave à 135 °C.
ES Este producto es apto para esterilización en autoclave a 135 °C.
IT Questo prodotto è sterilizzabile in autoclave a 135 °C.
PT Este produto pode ser esterilizado em autoclave a 135 °C.

EN Move in the direction indicated.
DE Bewegen Sie in die angegebene Richtung.
FR Déplacez dans la direction indiquée.
ES Muévase en la dirección indicada.
IT Spostati secondo la direzione indicata.
PT Mova na direção indicada.

EN Move fully to the stop, in the direction indicated.
DE In die angegebene Richtung bis zum vollständigen Stopp bewegen.
FR Déplacez entièrement jusqu'à l'arrêt, dans la direction indiquée.
ES Muévase completamente hasta el tope, en la dirección indicada.
IT Procedi fino allo stop, secondo la direzione indicata.
PT Mova por completo até ao batente, na direção indicada.

EN Wear protective gloves
DE Schutzhandschuhe tragen
FR porter des gants de protection
ES utilizar guantes protectores
IT indossare guanti di protezione
PT usar luvas de proteção

EN Wear a face mask
DE Gesichtsmaske tragen
FR porter un masque pour le visage
ES utilizar mascarilla facial
IT indossare una maschera facciale
PT usar uma máscara facial

EN Wear eye protection
DE Augenschutz tragen
FR portez une protection oculaire
ES utilizar protectores oculares
IT indossare occhiali protettivi
PT usar proteção ocular

	EN Lamp / lighting / illumination DE Beleuchtung / Licht FR lampe / éclairage / illumination	ES indicador / luz / iluminación IT lampada / luce / illuminazione PT lâmpada/luz/iluminação
	EN Visual check DE Visuelle Kontrolle FR Vérification visuelle	ES Inspección visual IT Controllo visivo PT verificação visual
	EN Drinking water DE Trinkwasser FR Eau potable	ES Agua potable IT Acqua potabile PT Água potável
	EN Temperature DE Temperatur FR température	ES temperatura IT temperatura PT temperatura
	EN Hand operated DE Handbetätigung FR commande manuelle	ES Accionamiento manual IT Comando manuale PT Comando manual
	EN Caution, hot surface DE Vorsicht, heiße Oberfläche FR Attention, surface chaude	ES Precaución, superficie caliente IT Attenzione, superficie calda PT Cuidado, superfície quente
	EN Consult operation instructions DE Siehe Betriebshandbuch FR Consultez le manuel d'utilisation	ES Vea el Manual de Operaciones IT Vedere il Maanuale d'uso PT Consulte as instruções de funcionamento
	EN Do not use any object with a sharp edge. DE Verwenden Sie keine scharfkantigen Gegenstände. FR N'utilisez aucun objet à bord coupant.	ES No utilice ningún objeto afilado. IT Non utilizzare oggetti appuntiti. PT Não utilize um objeto com uma extremidade afiada.
	EN Date of manufacture DE Herstellungsdatum FR Date de fabrication	ES Fecha de fabricación IT Data di produzione PT Data de fabrico
	EN Manufacturer DE Hersteller FR Fabricant	ES Fabricante IT Produttore PT Fabricante
CE 0197	EN The EU directive 93/42/EEC was applied in the design and production of this medical device. DE Die EU-Richtlinie 93/42/EEC wurde bei der Entwicklung und Herstellung dieses medizinischen Gerätes angewendet. FR Le présent appareil est conforme aux directives européennes CE «Directives pour les appareils médicaux 93/42/EEC».	ES Se ajusta a la Directiva Europea de "Productos Sanitarios 93/42/CEE". IT Marchio di Conformità alla Direttiva Europea dei "Direttiva dei Dispositivi Medici 93/42/CEE". PT Em conformidade com a Diretiva Europeia CE relativa a Equipamento Médico 93/42/CEE.
EC REP	EN Authorized representative in the European Community DE Autorisierter Repräsentant in der Europäischen Gemeinschaft FR Répresentant mandaté pour la Communuté Européenne	ES El representante autorizado en la Comunidad Europea IT Rappresentante autorizzato nella comunità europea PT Representante autorizado na União Europeia
MD	EN Medical Device DE Medizinprodukt FR Dispositif médical	ES Producto sanitario IT Dispositivo medico PT Dispositivo médico
REF	EN Catalog number (Order code) DE Bestellnummer (Bestell code) FR Référence catalogue (Code de commande)	ES Número de catálogo (Código de pedido) IT Numero di catalogo (Codice d'ordine) PT Número de catálogo (Order cord)
SN	EN Serial No. DE Seriennummer FR Numéro de série	ES N.º de serie IT N. di serie PT N.º de série
	EN Temperature limitation DE Temperaturbegrenzung FR Limite de température	ES Límites de temperatura IT limiti temperatura PT Limitação de temperatura
	EN Humidity limitation DE Feuchtigkeitsbegrenzung FR Limite d'humidité	ES Límites de humedad IT Limiti umidità PT Limitação de humidade
	EN Atmospheric pressure limitation DE atmosphärische Druckbegrenzung FR limitation de pression atmosphérique	ES límite de presión atmosférica IT limiti di pressione atmosferica PT limite de pressão atmosférica
	EN Use Environment DE Benutzungsumgebung FR Environnement d'utilisation	ES Entorno de uso IT Ambiente di utilizzo PT Ambiente de Utilização
	EN Transportation and Storage Environment DE Transport- und Lagerungsumgebung FR Conditions de transport et stockage	ES Entorno de transporte y almacenamiento IT Ambiente di trasporto e stoccaggio PT Ambiente de armazenamento e transporte
	EN Keep away from sunlight DE vor Sonnenlicht geschützt aufbewahren FR conserver à l'abri de soleil	ES mantener alejado de la luz solar IT tenere lontano dalla luce del sole PT manter afastado da luz solar
	EN Fragile / handle with care DE zerbrechlich / vorsichtig behandeln FR fragile / manipuler avec soin	ES frágil / manipular con cuidado IT fragile / maneggiare con cura PT frágil/lidar com cuidado
	EN Keep dry DE trocken aufbewahren FR conserver au sec	ES conservar en un lugar seco IT mantenere asciutto PT manter seco
i	EN Specifications DE Technische Daten FR Caractéristiques	ES Especificaciones técnicas IT Specifiche tecniche PT Especificações Técnicas
	EN GS1 DataMatrix for Unique Device Identifier. DE GS1 DataMatrix für Unique Device Identifier (UDI-Produktkennzeichnungssystem). FR Le code DataMatrix de GS1 est un dispositif unique d'identification.	ES GS1 DataMatrix identificador exclusivo de dispositivo. IT Datamatrix GS1 per l'identificazione unica del dispositivo. PT GS1 DataMatrix identificador exclusivo do dispositivo.

Model / Modell / Modèle Modelo / Modello / Modelo	VS3-LED-HPSC
Cord Length / Kabellänge Longueur du cordon / Longitud del cable Lunghezza cavo / Comprimento do cabo	2m
Type of oscillation / Schwingungstyp Type d'oscillation / Tipo de oscilación Tipo di oscillazione / Tipo de oscilação	Piezo type
Optic / Licht Lumière / Óptico Luce / Ótico	White LED / weiße LED DEL blanche / LED blanco LED bianco / LED branco
Consumption current (LED) / Verbrauchsstrom (LED) Consommation électrique (LED) / Consumo de corriente (LED) Consumo di corrente (LED) / Corrente de consumo (LED)	0.17A (3.5V)
Dimensions / Maße Dimensions / Dimensiones Dimensioni / Dimensões	ø20×129mm (except cord) / (außer Kabel) (sauf cordon) / (excepto cable) (cavo escluso) / (exceto cabo)
Weight / Gewicht Poids / Peso Peso / Peso	70g (without cord) / (ohne Kabel) (sans cordon) / (sin cable) (senza cavo) / (sem cabo)

NAKANISHI INC. www.nsk-dental.com
700 Shimohinata, Kanuma, Tochigi 322-8666, Japan
NSK Europe GmbH EC REP
Elly-Beinhorn-Strasse 8, 65760 Eschborn, Germany

Visit our website